

**Санкт-Петербургский филиал федерального государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский университет
"Высшая школа экономики"»
Факультет Санкт-Петербургская школа
социальных и гуманитарных наук**

Кафедра сравнительного литературоведения и лингвистики

КУРСОВАЯ РАБОТА

на тему «Маркирование актантов двухместных предикатов
в азербайджанском языке»

«Bivalent Verb Classes in Azerbaijani»

Регистрационный номер _____

Процент авторского текста _____

Оценка научного руководителя _____

Выполнила:

Студентка 1 курса

группы БФЛ 172

Е.В. Теплухина

Научный руководитель:

М. А. Холодилова

Санкт-Петербург

2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	5
ГЛАВА 2. МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ.....	9
ГЛАВА 3. ВАЛЕНТНОСТНЫЕ КЛАССЫ ДВУХМЕСТНЫХ ПРЕДИКТОВ.....	11
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	16
ЛИТЕРАТУРА.....	18
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	20
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	25

ВВЕДЕНИЕ

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы выявить в азербайджанском языке способы кодирования актантов при двухвалентных глаголах и идентифицировать валентностные классы, на которые распадаются представленные в выборке глаголы.

Настоящее исследование проводится в рамках проекта Института Лингвистических Исследований Российской Академии Наук «Вариативность аргументной структуры глаголов и классификация глагольной лексики в разноструктурных языках» под руководством С.С. Сая. Основной задачей этого проекта стала попытка объяснения принципов группировки предикатов по способу маркирования актантов в разных языках.

Проект предполагает работу с анкетой, содержащей 130 стимульных предложений, которые предлагались для перевода носителям азербайджанского языка. Методика исследования состоит в фиксации предложенных передов и их глоссировании — снабжении строкой поморфемного разбора. Далее производился отбор глаголов (предикатов), при которых способ кодирования двух зависимых участников (актантов) совпадает, и данные глаголы объединялись в валентностные классы.

Работа носит исследовательский характер и состоит из введения, основной части и заключения. Основная часть включает в себя три главы, первая из которых посвящена краткому описанию морфологических особенностей азербайджанского языка, вторая – описанию процесса исследования и раскрытию понятий и терминов, необходимых и применяемых в ходе работы, третья – обобщению полученных результатов и выявлению валентностных классов.

К участию в исследовании привлекались три информанта – носителя азербайджанского языка, осуществлявших письменной перевод стимульных предложений.

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной главе будут изложены основные аспекты грамматики азербайджанского языка с опорой на работу М.Ш. Ширалиева и Э.В. Севортяна [Ширалиев, Севортян 1971].

Азербайджанский язык является представителем алтайской языковой семьи и принадлежит к группе тюркских языков. Весь звуковой состав слов азербайджанского языка подчиняется сингармонизму.

Закон гармонии гласных заключается в следующем: при добавлении к основе аффиксов, содержащих фонемы /a/, /ə/, употребляется вариант /a/, если последняя гласная основы: *a, ı, o, u*; и вариант /ə/, если *e, i, ə, ö, ü*.

Если последняя гласная основы: *e, ə, i*, то аффикс начинается с гласной *i*; если - *a, ı*, то - *ı*; если *ü, ö*, то - *ü*; если - *u, o*, то - *u*.

Азербайджанский относится к агглютинативным и синтетическим языкам и характеризуется развитой системой словоизменительной аффиксации. Это значит, что грамматические значения выражаются в составе словоформы с помощью аффиксов, отделяемых от основы слова формально и семантически.

Имя существительное в азербайджанском языке обладает категориями числа, падежа, принадлежности. Родительный падеж выражает принадлежность, причем в азербайджанском языке данная категория может быть выражена синтетически, когда к основе предмета присоединяется аффикс, обозначающий лицо и число посессора; синтетико-аналитически, при этом как посессор присоединяет аффикс родительного падежа, так и предмет обладания предмет соединяется с аффиксом принадлежности (Таблица 2); аналитически, когда лицо-обладатель выражено местоимением 1, 2 лица множественного числа родительного падежа, а предмет обладания не имеет аффикса принадлежности. Например: *biz-im küçə* (мы-POSS.1SG улица; 'наша улица').

Таблица 1 – Склонение существительного "город"

Глосса	SG	PL
NOM	ʃəhər-Ø	ʃəhər-lər
GEN	ʃəhər-in	ʃəhər-lər
DAT	ʃəhər-ə	ʃəhər-lər-ə
ACC	ʃəhər-i	ʃəhər-lər-i
ABL	ʃəhər-dən	ʃəhər-lər-dən
LOC	ʃəhər-də	ʃəhər-lər-də

В таблицу не включен падеж, который мы обозначили в глоссах «*COM*», так как он употребляется только с двумя предикатами из анкеты. Образуется данный падеж с помощью присоединения к основе одного из участников стимульной ситуации послелогов *-la/-lə*. Данные аффиксы имеют значение совместности или орудия или средства действия. Согласно грамматике, данные послелогов находятся в стадии перехода к аффиксам, именно поэтому в (1) в случае слитного написания послелога *-lə* со словом *süid*, мы считаем его аффиксом и глоссируем данное явление комитативом.

(1) *Bal süid-lə qarış-ib*

Мед молоко-COM смешаться-PST2[3SG]

‘Мед смешался с молоком’

Однако, один из информантов допускает в данной ситуации вариативность – допустимо раздельное написание слова *süid* с послелогом *ilə* как в (2). В этом случае мы наблюдаем уже другую модель управления, где послелог управляет двумя номинативами. Такой способ маркирования актантов будет рассмотрен нами далее.

(2) *Bal süd ilə qarış-ıb*

Мед молоко с смешаться-PST2[3SG]

‘Мед смешался с молоком’

Таблица 2 – Выражение принадлежности в азербайджанском языке

Глосса	SG	PL
POSS.1	şəhər-im	şəhər-lər-im
POSS.2	şəhər-in	şəhər-lər-in
POSS.3	şəhər-i	şəhərlər-i

Азербайджанский глагол имеет категорию лица, числа, залога и наклонения (Приложение А). Показатель инфинитива *-maq/-mək* присоединяется к основе глагола.

Таблица 3 – Показатели лица и числа разных времен и наклонений азербайджанского глагола

	PST1,2,3 COND.PRS	PRS FUT1,2	Неглагольные предикаты настоящего времени
1SG	-m	-am/-əm	-am/-əm
1PL	-q/ -k	(j)ıq-/(j)ıq-/(j)uq- /(j)ük	(j)ıq-/(j)ıq-/(j)uq-/(j)ük
2SG	-n	-san/ -sən	-san/ -sən
2PL	-nız/-niz/-nuz/-nüz	-səniz/-sanız	-səniz/-sanız
3SG	-ØØ	-Ø	-dır/-dir/-dur/-dür
3PL	-lar/-lər	-lar/-lər /-dırlar/- dırlər	-lar/-lər /-dırlar/-dırlər

Таблица 4 – Личные аффиксы азербайджанского глагола

Показатель	Глосса
-m ИЛИ -am/-əm	1SG
-n ИЛИ -san/ -sən	2SG
-Ø ИЛИ -dır/-dir/-dur/-dür/	3SG
-q/ -k ИЛИ (j)ıq-/(j)iq-/(j)uq-/(j)ük	1PL
-nız/-niz/-nuz/-nüz ИЛИ -səniz/-sanız	2PL
-lar/-lər (-dırlar/-dirilər)	3PL

В азербайджанском языке прилагательные и существительные могут присоединять показатели сказуемости и грамматически и синтаксически выражать в предложении значение предиката.

(3) *Yaddaş yaş-dan asılı-dir.*

память возраст-ABL зависимый-PRS.3SG

‘Память зависит от возраста’.

В данном случае прилагательное *asılı* сочетается с аффиксом сказуемости настоящего времени 3 лица единственного числа и выполняет роль предиката в предложении.

ГЛАВА 2. МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Как было упомянуто во введении, работа, проводимая в рамках исследования, основывается на сборе и анализе данных при непосредственном участии информантов-носителей языка.

Анкета, предоставляемая консультантам для перевода, состоит из 130 стимульных предложений, содержащих двухвалентные глаголы и два зависимых участника при них. Анкета, содержащая переводы и глоссы всех стимульных предложений помещена в приложение (Приложение Б).

Ход исследования можно разделить на следующие этапы:

- Сбор анкеты, т. е. получение адекватных переводов стимульных предложений
- Глоссирование примеров – снабжение каждой строкой поморфемного перевода
- Идентификация групп предикатов, при которых способ кодирования двух актантов полностью совпадает
- Объединение групп предикатов в валентностные классы

Для отнесения глаголов в валентностные классы необходимо пояснить термин «валентность». «Валентность можно определить как заключающуюся в лексическом значении слова синтаксическую потенцию, т. е. способность присоединить к себе другое категориально вполне определенное полнозначное слово» [Кацнельсон 1987: 20].

В контексте применения данного понятия именно к глагольным предикатам, под двухвалентными глаголами мы подразумеваем такие глаголы, которые сочетаются с двумя зависимыми участниками – актантами. Актант мы

определяем как участника ситуации, которому необходимо заполнить синтаксическую и семантическую валентность предиката [Тестелец 2001: 160]. Так, например, глагол "бросать" требует присоединения агенса, то есть участника ситуации, выполняющего действие, и пациенса, на которого это действие направлено. Актантами, то есть агенсом и пациенсом в предложении «Петя бросил мяч» являются «Петя» и «мяч», соответственно, причем в русском языке данная ситуация предполагает постановку второго участника ситуации в винительный падеж. В третьей главе мы пронаблюдаем, какие из предикатов, представленных в анкете, объединяются в валентностные классы в азербайджанском языке по способу кодирования актантов.

ГЛАВА 3. ВАЛЕНТНОСТНЫЕ КЛАССЫ ДВУХМЕСТНЫХ ПРЕДИКТОВ

В результате анализа переводов стимульных предложений в азербайджанском языке можно выделить базовую номинативно-аккузативную переходную конструкцию. В этих случаях предикаты присоединяют к себе актанта, маркированные номинативом, или номинативом и аккузативом. Такое явление, когда определенный объект маркируется аккузативом, а неопределенный – номинативом, носит название дифференцированного маркирования объектов [Key 2014: 242].

Итак, базовая переходная конструкция в азербайджанском языке допускает дифференцированное маркирование объектов. В нее входят модели управления: NOM-ACC и NOM-NOM, образующие валентностный класс, куда входят следующие предикаты: «бросить», «взять, видеть», «выиграть», «гнать», «гнуть», «доить», «думать», «есть», «ждать», «забывать», «звать», «знать», «искать», «красить», «кусать», «ловить», «ломать», «любить¹», «махать», «мечтать», «надевать», «наказывать», «находить», «окружать», «открывать», «вскапывать», «пересечь», «покидать», «покрывать», «помнить», «понимать», «ронять», «руководить», «следовать», «снимать», «сниться», «терять», «убивать», «ударить», «целовать», «шевелить», «огорчать» - в стимульных предложениях с данными предикатами второй актанта маркировался аккузативом.

Со следующими предикатами допускалось дифференцированное маркирование второго актанта номинативом и аккузативом: «петь», «изготавливать», «писать», «пить», «играть», «сыпать», «читать», «любить²», «слышать», «плавить», «хотеть».

Этот валентностный класс мы будем считать базовой переходной конструкцией в азербайджанском языке. Сюда включаются две модели управления актантами, так как они по своей семантике предполагают сильное

воздействие одного участника на другого. Эти модели управления актантов, входящие в эти классы мы будем называть каноническим маркированием. Следующие выделенные классы иллюстрируют неканонический тип маркирования.

При предикате «рождать» в (4) информант не допускает использование аккумулятива. Однако в (5) с заменой участников ситуации происходит изменение модели управления, появляется аккумулятив. На данном этапе исследования мы не отнесли данный предикат ни к одному из выделенных классов, так как этот вопрос требует дальнейшего исследования.

(4) *Maşa oğlan doğ-ub*

Маша сын родить-PST2[3SG]

'Маша родила сына'

(5) *İt köpə-yi doğ-du*

Собака щенок-ACC родить-PST1.3SG

'Собака родила щенка'

Несколько иную ситуацию мы наблюдаем с предикатом «пахнуть» в (6), где при замене актанта «бензин» на «духи», «пирожки» и т. п., способ кодирования оставался неизменным и допускал только использование номинатива.

(6) *Mənim əl-lər-im benzın qox-ur*

Мой рука-PL-POSS.1SG бензин пахнуть-PRS[3]

'Мои руки пахнут бензином'

При составлении валентностных классов, мы не учитывали эти два предиката.

Следующий валентностный класс охватывает большую группу предикатов, где в стимульных предложениях один из актантов кодируется

номинативом, а другой – дативом (*NOM-DAT*). В этот класс входят следующие предикаты: «быть похожим», «влиять», «входить», «говорить», «догнать», «достичь», «дотронуться», «льстить», «напасть», «нравиться», «отвечать», «подходить», «помогать», «попадать», «прилипать», «проиграть», «радоваться», «слушать», «смотреть», «стрелять», «уважать», «влюбляться», «доверять», «завидовать», «злиться», «сердиться», «удивляться», «огорчаться», «раздражаться», «поражаться».

Модель управления *NOM-ABL* охватывает следующий класс предикатов: «бояться», «выходить», «зависеть», «избегать», «лишаться», «ненавидеть», «отличаться», «отставать», «слезать», «брезговать», «быть довольным», «обижаться», «презирать», «симпатизировать», «стесняться».

В данном случае прослеживается определенная закономерность в семантике предикатов, требующих постановку одного из зависимых участников в аблатив (исходный падеж). Большая часть глаголов, за исключением «быть довольным» и «симпатизировать», имеют прямое значение удаления от объекта, на который направлено действие, или наличие негативных эмоций по отношению к пациенсу, что позволяет объединить их в одну семантическую группу.

С глаголами «встречаться», «драться», «дружить», «знакомиться», «издеваться», «наполняться», «разговаривать», «соглашаться», «ссориться» используется послелог *ilə* со значением средства-орудия, совместности, или способа действия, при этом актанты стоят в именительном падеже.

В этот валентностный класс, несмотря на возможность такого способа кодирования, не входит предикат «смешаться», о котором мы говорили ранее. Он образует, как мы считаем, отдельный валентностный класс, в котором предикаты допускают и употребление послелога, и аффикса.

Предикат «порезаться» также присоединяет аффикс комитатива, однако не допускает присоединения послелога *ilə* как в (7). Мы относим его к отдельному валентностному классу:

(7) *Petya ülgüc-lə* *özün-ü* *kəs-di*

Петя бритва-СОМ сам-АСС резать-PST1.3SG

'Петя порезался бритвой'

Единственный предикат «скучать» также образует отдельный валентностный класс, так как требует присоединения послелога *üçün* со значением «для», при этом оба актанта употребляются в номинативе.

Также один предикат предполагает кодирование второго участника ситуации местным падежом:

(8) *Kötiik* *su-da* *bat-di.*

Полено вода-LOC утонуть-PST1.3SG

'Полено утонуло в воде'

Случаи маркирования первого участника генитивом и присоединения ко второму показателей принадлежности встречаются при четырех предикатах. К этому валентностному классу относятся предикаты со значением «болеть», «быть достаточным», «иметь», «недоставать». Такой способ кодирования актантов ставит вопрос о том, от чего зависит генитивное существительное – от второго актанта или от предиката? В этом случае мы просили информантов перевести стимульные предложения, вставляя дополнительные слова между актантами. Вставка слов является аргументом в пользу того, что генитивная группа зависит от предиката:

(9) *Petya-nin pul-u cat-ir.*
Петя-GEN деньги-POSS.3SG хватать-PRS[3]
'П. хватает денег'

(10) *Petya-nin diinən pul-u cat-irdi*
Петя-GEN вчера деньги хватать-PST3
'Пете вчера хватало денег'

Интересны случаи, когда в азербайджанском языке не находится конкретного семантического эквивалента для предиката в стимульном предложении на русском языке. Из ста тридцати предикатов, представленных в анкете, одиннадцать были переведены с помощью устойчивых выражений или словосочетаний, а также неглагольных предикатов, присоединяющих аффиксы сказуемости.

В (11) второй зависимый участник маркируется при помощи аффикса сказуемости, принимая на себя роль предиката, в то время как первый выступает в качестве посессора «имени»:

(11) *Bu instrument-in ad-ı kompas-dir*
Этот инструмент-GEN имя-POSS.3 компас-PRS[3SG]

'Этот инструмент называется компас / компасом' (букв. 'Этого инструмента имя – компас').

Мы не учитывали данные предикаты при составлении валентностных классов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На данном этапе работы нами было выявлено девять валентностных классов двухместных предикатов, разделенных по способу маркирования актантов. В базовую переходную конструкцию азербайджанского языка входят две модели управления: *NOM-NOM* и *NOM-ACC*. Самый большой класс, представляющий способ неканонического маркирования актантов, требует маркирования первого участника номинативом, а второго – дативом.

Также необходимо отметить, что неканоническое маркирование первого участника встречается значительно реже, чем второго. Актант, на который направлено действие двухвалентного предиката, в большинстве случаев присоединяет показатели следующих падежей: датив, аблатив, локатив, комитатив.

Особый интерес представляют валентностные классы, представленные предикатами «порезаться» и «смешаться», а также предикаты, при которых актанты управляются с помощью послелога *ilə*. Отнесение этих предикатов в отдельные классы требует дальнейшего исследования и продолжения работы с новыми предикатами.

Количественное обобщение по валентностным классам представлено на Рисунке 1.

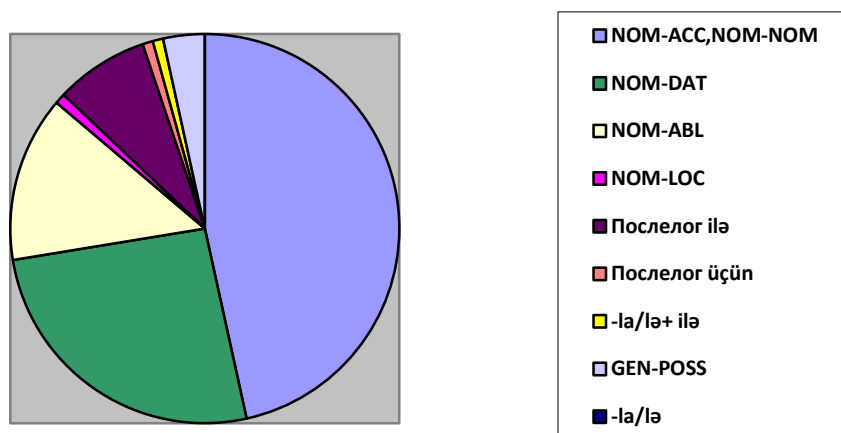


Рисунок 1 – Соотношение числа предикатов из разных валентностных классов

ЛИТЕРАТУРА

Гусейнов Г. Азербайджанско-русский словарь. — Баку: АзФАН, 1941.

Исмайлова, Л.Г., Насилов, Д.М. Учебник азербайджанского языка для стран СНГ. - М.: Восточная литература РАН, 2009.

Кацнельсон С. Д. К понятию типов валентности // Вопросы языкознания 3, 1987. С. 20–32. Керимов Л., Махмудов М., Алехин С. Большой азербайджанско-русский, русско-азербайджанский словарь. М.: Дом Славянской книги, 2010.

Мищенко Д. Ф. Маркирование аргументов многоместных предикатов в языках манде: к изучению естественных классов предикатных лексем // Африканский сборник – 2013 / А. Ю. Желтов (отв. ред.). СПб.: МАЭ РАН. С. 396–410.

Сай С. С. Маркирование актантов многоместных предикатов в башкирском языке // С. Ю. Дмитренко, Н. М. Заика, С. С. Сай (отв. ред.), В. С. Храковский. Валентностные классы глаголов и их вариативность в разноструктурных языках. СПб.: Наука, в печати.

Сай С. С. Неканоническое маркирование актантов многоместных предикатов: опыт количественно-типологического исследования // Acta linguistica Petropolitana Труды Института лингвистических исследований РАН, том VII, часть 3. СПб.: Наука, 2011. С. 424–430.

Ширалиев М. Ш. Азербайджанский язык // Языки мира: Тюркские языки. – М., 1996. С. 160–172.

Ширалиев М.Ш., Севортян Э.В. Грамматика азербайджанского языка. – Баку: ЭЛМ, 1971.

A. Witzlack-Makarevich, I.A. Seržant Differential argument marking: Patterns of variation // Diachronic typology of differential argument marking. - 2017. - P. 1–49.

G. Key Differential Object Marking in Turkic and Persian as a Contact Phenomenon // Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. - 2014. – Vol.38. - P. 239–252.

S. Say Bivalent Verb Classes in the Languages of Europe. A Quantitative Typological Study // Language Dynamics and Change. – 2014. – Vol. 4. – P. 116–166.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Закон гармонии гласных:

При добавлении к основе аффиксов, содержащих фонемы /а/, /э/, первый вариант употребляется, если последняя гласная основы: а, 1, о, u; второй вариант, если е, і, э, ö, ü

Если последняя гласная основы: е, э, і, то аффикс начинается с гласной і; если - а, 1, то – 1; если ü, ö, то – ü; если - u, о, то – u.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Грамматическая категория	Показатель	Глосса	Комментарии
Число	-laɾ/-lɛɾ	PL	Гласная аффикса: по закону гармонии гласных.
Падеж	∅	NOM	
	-(n)in/- (n)in/- (n)un/-n	GEN	
	-a/э-ya/-yэ	DAT	Гласная аффикса: по закону гармонии гласных
	-da/-dэ	LOC	
	-dan/-dэн	ABL	
	-(n)ı, -(n)i, -(n)u, -(n)ü	ACC	
	-la/lэ	COM	
Поссесивность	-im - ım -üim -um	POSS.1SG	

	-in	POSS.2SG	Гласная аффикса: по закону гармонии гласных. <i>«п» появляется в косвенных падежах</i>
	-ın		
	-ün		
	-un		
	-(s)i(n)	POSS.3	
	-(s)ı		
	-(s)ü		
	-(s)u		
-imiz	POSS.1PL	Гласная аффикса: по закону гармонии гласных	
-ımız			
-ümüz			
-umuz			
-iniz	POSS.2PL		
-ınız			
-ünüz			
-unuz			

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Показатель	Глосса	Комментарии
- (1)ncı	ORD	Гласная аффикса по закону гармонии гласных
- (i)nci		
- uncu		
- üncü		

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ(ПРОИЗВОДНЫЕ)

Показатель	Глосса	Комментарий
- lı, - li, - lu, - lü	ADJ	От имен существительных

- sız, - siz, - suz, - süz		
-ıq, ik, uq, ük, - ağan, - әуән	ADJ	От глаголов
-dan/ -dән	Суперлатив	В паре с прилагательным в положительной степени

НАРЕЧИЯ

Показатель	Глосса	Комментарий
-ça/ -çә	ADV	Употребляются с прилагательными и существительными
çasına/ - çәsinә		
-çәk		Употребляется с узкой группой глаголов
-jana		Употребляется с определенной группой существительных и прилагательных
-akı/ -әki		Употребляются с нек. прилагательными
-likdә/-lıgda/ lükdә/-dan/-dән		Употребляются с опред. группой числительных и прилагательных
-ınca/-incә/-unca/ üncә		Употребляются с нек. прилагательными

ГЛАГОЛ

Грамматическая Категория	Показатель	Глосса	Комментарий
Неопределенная форма	-maq/-mæk	INF	Гласная аффикса: по закону гармонии гласных
Пассивный	-ıl/-ıl/-ul/-ül или ın/-ın/-un/-ün	PASS	
Рефлексивный	-ın/-ın/-un/-ün/-n, -ıl/-ıl/-ul/-ül, -ış/-ış/-uş/-üş/-ş	REFL	
Реципрок	-aş/-əş/-ş/-ış/-ış/-uş/-üş/	RECP	
Каузатив	-t/-dır/-dir/-dur/-dür/	CAUS	
Императив	-(j)im/- (j)ım/- (j)üm/- (j)um	IMP.1SG	
	-(j)ın/- (j)in/- (j)un/- (j)ün/ -(j)n	IMP.2SG	
	-(j)sın/- (j)sin/- (j)sun/- (j)sün	IMP.3SG	
	-(j)aq/- (j)ək/- (j)m	IMP.1PL	
	-(j)iniz -(j)ımız/- (j)ünüz / (j)unuz	IMP.2PL	
	- sınlar/- sinlər/- sunlar/- sünlär	IMP.3PL	

ПРИЧАСТИЕ

Порядковая модель: основа глагола-аффикс причастия

Показатель	Глосса	Комментарий
-(y)ən /-(y)an	PTCP.PRS	Гласная аффикса: по закону гармонии гласных
-mıŝ/-miŝ/-müŝ/-müŝ -dıq/ -dik/ -duq/-dük	PTCP.PST	
-acaq/ -əcək	PTCP.FUT	
-malı/ -məli	PTCP	Значение времени отсутствует(действие, которое должно быть выполнено)

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

1. *Petya-nin baş-i agri-ir*
 Петя-GEN голова-POSS.3SG болеть-PRS[3]
 'у П. болит голова'
2. *Petya grip ol-ub*
 Петя грипп происходить-PST2[3SG]
 'П. болеет гриппом'
3. *Petya it-dən qorx-ur*
 Петя собака-ABL бояться-PRS[3]
 'Петя боится собаки'
4. *Petya daş-t at-di*
 Петя камень-ACC бросать-PST1[3SG]
 'П. бросил камень'
5. *Petya-nin pul-u cat-ir*
 Петя-GEN деньги-POSS.3SG хватать-PRS[3]
 'П. хватает денег'
6. *Petya-nin diinən pul-u cat-irdi*
 Петя-GEN вчера деньги хватать-PST3
 'П. вчера хватало денег'
7. *Petya Maşa-ya oxşa-ir*
 Петя Маша-DAT быть.похожим-PRS[3]
 'П. похож на М.'
8. *Petya Maşa-ya inan-ir*
 Петя Маша-DAT верить-PRS[3]
 'П. верит М.'
9. *Petya kitab-i götür-du*
 Петя книга-ACC брать-PST1.3SG
 'П. взял книгу'

10. *Petya ev-i gör-ür*
 Петя дом-ACC видеть-PRS[3]
 'П. видит дом'
11. *Yaş yaddaş-a təsir eləy-ir*
 Возраст память-DAT влияние делать-PRS[3]
 'Возраст влияет на память'
12. *Petya Maşa ilə gör-üş-du*
 Петя Маша с видеть-RECP-PST1.3SG
 'П. встретился с М.'
13. *Petya ev-ə gir-di*
 Петя дом-DAT входить-PST1.3SG
 'П. вошел в дом'
14. *Petya Maşa-nı qazan-dı*
 Петя Маша-ACC выигрывать-PST1.3SG
 'П. выиграл у М'
15. *Petya ev-dən çıx-dı*
 Петя дом-AVL выходить-PST1.3SG
 'П. вышел из дома'
16. *Petya inək-i teylə-yir*
 Петя корова-ACC гнать-PRS[3]
 'П. гонит корову'
17. *Petya Maşa-ya de-di*
 Петя Маша-DAT сказать-PST1.3SG
 'П. сказал М.'
18. *Petya kitab-ı tut-ur*
 Петя книга-ACC держать-PRS[3]
 'П. держит книгу'
19. *Petya Maşa-ya çat-dı*
 Петя Маша-DAT догнать-PST1.3SG
 'П. догнал М.'

20. *Petya inəy-i sağ-ırdı*
 Петя корова-АСС доить-РСТ3.3SG
 'П. подоил корову'
21. *Petya səhil-ə çat-dı*
 Петя берег-DAT достигнуть-РСТ1.3SG
 'П. достиг берега'
22. *Petya divar-a toxun-du*
 Петя стена-DAT трогать-РСТ1.3SG
 'П. дотронулся до стены'
23. *Petya Maşa ilə dalaş-ır*
 Петя Маша с драться-PRS[3]
 'П. дерется с М'
24. *Petya Maşa ilə dostluq ed-ir*
 Петя Маша с дружба делать-PRS[3]
 'П. дружит с М'
25. *Petya Maşa-yı düşün-ür*
 Петя Маша-АСС думать-PRS[3SG]
 'П. думает о М'
26. *Petya alma-yı ye-di*
 Петя яблоко-АСС есть-РСТ1.3SG
 'П. съел яблоко'
27. *Petya balıĝ-ı qızart-dı*
 Петя рыба- АСС жарить-РСТ1.3SG
 'П. пожарил рыбу'
28. *Petya Maşa-yı gözləy-ir*
 Петя Маша-АСС ждать-PRS[3]
 'П. ждет М'

29. *Petya başqa yol-u unut-du*
 Петя другой дорога-ACC забыть-PST1.3SG
 'П. забыл о другой дороге'
30. *Yaddaş yaş-dan asılı-dir*
 Память возраст-ABL зависимый-PRS.3SG
 Память зависит от возраста.
31. *Petya Maşa-ni çağır-dı*
 Петя Маша-ACC звать-PST1.3SG
 'П. позвал М'
32. *Petya Maşa ilə bir il bundan əvvəl tanış ol-ub*
 Петя Маша с один год тому назад знакомый быть-PST2.3SG
 'П. познакомился с М. год тому назад'
33. *Petya Maşa-ni tanı-yir*
 Петя Маша-ACC знать-PRS[3]
 'П. знает М'
34. *Petya gitara çal-ır*
 Петя гитара играть-PRS[3]
 'П. играет на гитаре'
35. *Petya Maşa-dan qaç-ır*
 Петя Маша-ABL избегать-PRS[3SG]
 П. избегает М
36. *Petya bomba hazırla-yıb*
 Петя бомба изготовить-PST2[3SG]
 'П. изготовил бомбу'
37. *Petya Maşa ilə məzələn-ir*
 Петя Маша с издеваться-PRS[3]
 'П. издевается над М'

38. *Petya-nin maşın-ı var*
 Петя-GEN машина-POSS.3SG имеется
 'У П. есть машина'
39. *Petya açar-lar-ı axtar-ir*
 Петя ключ-PL-ACC искать-PRS[3]
 'П. ищет ключи'
40. *Petya hasar-ı rənglə-yib*
 Петя забор-ACC красить- PST2[3SG]
 'П. покрасил забор'
41. *Körək Petya-ni dişlə-yib*
 Собака Петя-ACC укусить-PST2[3SG]
 'Собака укусила П'
42. *Petya evin-dən məhrum¹ edil-ib²*
 Петя дом-AVL лишиться^{1,2}-PST2[3SG]
 'П. лишился дома'
43. *Petya pişiy-itut-ur*
 Петя кошка-ACC ловить-PRS[3]
 'П. ловит кошку'
44. *Petya çubuğ-u sındır-di*
 Петя палка-ACC ломать-PST1.3SG
 'П. сломал палку'
45. *Petya Maşa-ya yaltaqlan-ir*
 Петя Маша-DAT льстить-PRS[3]
 'П. льстит М'
46. *Petya Maşa-ni sev-ir*
 Петя Маша-ACC любить-PRS[3]
 'П. любит М'

47. *Petya yaylıǵ-ı yellə-yir*
 Петя платок-ACC махать-PRS[3]
 'П. машет платком'
48. *Petya maşın xəyal-i-ni qur-ur*
 Петя машина мечта-POSS.3-ACC создавать-PRS[3SG]
 'П. мечтает о (новой) машине'
49. *Petya fincan-ı yu-du*
 Петя чашка- ACC мыть-PST1.3SG
 'П. вымыл чашку'
50. *Petya şalvar-ı geydir-di*
 Петя штаны-ACC надевать-PST1.3SG
 'П. надел штаны'
51. *Bu instrument-in ad-ı kompas-dir*
 Этот инструмент-GEN имя-POSS.3 компас-PRS[3SG]
 'Этот инструмент называется компас / компасом' (букв. 'Этого инструмента имя – компас')
52. *Petya oǵlu-nu cəzalandır-di*
 Петя сын-ACC наказать-PST1.3SG
 'П. наказал своего сына'
53. *Ayi baliǵci-ya hücum et-di*
 Медведь рыбак-DAT нападение делать- PST1.3SG
 'Медведь напал на рыбака'
54. *Vedrə su ilə dol-ub*
 Ведро вода с наполняться-PST2[3SG]
 'Ведро наполнилось водой'
55. *Petya açar-lar-ı tap-dı*
 Петя ключ-PL-ACC найти-PST1.3SG
 'П. нашел ключи'

56. *Petya-nin bir dollar-ı catm-ir*
 Петя-GEN один доллар-POSS.3 недоставать-PRS[3]
 'П. недостает одного доллара'
57. *Petya Maşa-dan nifrət ed-ir*
 Петя Маша-ABL ненависть делать-PRS[3]
 'П. ненавидит М.'
58. *Petya bu köynə-yi xoşla-yir*
 Петя этот рубашка-DAT любить-PRS[3]
 'П. нравится эта рубашка'
59. *Petya-nin pul-a ehtiyac-ı var*
 Петя-GEN деньги-DAT нужда-POSS.3SG имеется
 'П. нуждается в деньгах / П. нужны деньги'
60. *Divar-lar şəhər-i əhatə ed-ir*
 Стена-PL город-ACC окружение делать-PRS[3]
 'у П. осталось 10 долларов'
61. *Petya-nin 10 dollar-ı qal-ıb*
 Петя-GEN 10 доллар-POSS.3 оставаться-PST2[3SG]
 'у П. осталось 10 долларов'
62. *Petya müəllim-ə cavab ver-di*
 Петя учитель-DAT ответ давать-PST1.3SG
 'П. ответил учителю'
63. *Petya banka-ni aç-di*
 Петя банка-ACC открыть-PST1.3SG
 'П. открыл банку'
64. *Mənim köynə-yim sənin-ki-ndən fərqli-dir*
 Мой рубашка-POSS.1SG твой-же-ABL отличный-PRS.3SG
 'Моя рубашка отличается от твоей'

65. *Petya Maşa-dan geridə qal-ib*
 Петя Маша-ABL позади оставаться-PST2[3SG]
 'П. отстал от М.'
66. *Petya sahə-ni bellə-yir*
 Петя поле-ACC вскапывать-PRS[3]
 'П. пашет поле'
67. *Mənim əl-lər-im benzın qox-ur*
 Мой рука-PL-POSS.1SG бензин пахнуть-PRS[3]
 'Мои руки пахнут бензином'
68. *Petya yol-u keç-di*
 Петя дорога-ACC пройти.через-PST1.3SG
 'П. пересек дорогу'
69. *Petya qəşəng təhni oxu-du*
 Петя красивый песня петь-PST1.3SG
 'П. спел красивую песню'
70. *Petya məktub yaz-di*
 Петя письмо писать-PST1.3SG
 'П. написал письмо'
71. *Petya süüd iç-di*
 Петя молоко пить-PST1.3SG
 'П. выпил молоко'
72. *Petya bir parça qurğuşun ərit-di*
 Петя один кусок свинец расплавлять-PST1.3SG
 'П. расплавил кусок свинца'
73. *Bu kəmər mənim don-um-a ged-ir*
 Этот пояс мой платье-POSS.1SG-DAT подходить-PRS[3]
 'этот пояс подходит к моему платью'

74. *Petya doğma şəhər-i-ni tər^k1 elə²-di*
 Петя родной город-POSS.3-ACC покидать^{1,2}- PST1.3SG
 'П. покинул родной город'
75. *Xalça bütün yer-i ört-ür*
 Ковер весь пол-ACC покрывать-PRS[3]
 'Ковер покрывает весь пол'
76. *Petya ev-i yaxşı xatırla-yır*
 Петя дом-ACC хорошо помнить-PRS[3]
 'П. хорошо помнит дом'
77. *Petya Maşa-ya kömək et-di*
 Петя Маша-DAT помощь делать-PST1.3SG
 'П. помог М.'
78. *Petya fransız dil-i-ni anlay-ır*
 Петя французский язык-POSS.3-ACC понимать-PRS[3]
 'П. понимает французский язык'
79. *Şimşək ev-ə düş-dü*
 Молния дом-DAT попасть-PST1.3SG
 'Молния попала в дом'
80. *Petya ülgüc-lə özün-ü kəs-di*
 Петя бритва-COM сам-ACC резать-PST1.3SG
 'П. порезался бритвой'
81. *Stəkan masa-ya yapış-ıb*
 Стакан стол-DAT прилипнуть-PST2[3SG]
 'Стакан прилип к столу'
82. *Petya Maşa-ya uduz-du*
 Петя Маша-DAT проиграть-PST1.3SG
 'П. проиграл М.'

83. *Petya məktub-a sevin-di*
 Петя письмо-DAT обрадоваться-PST1.3SG
 'П. обрадовался письму'
84. *Petya Maşa ilə danış-ır*
 Петя Маша с разговаривать-PRS[3]
 'П. разговаривает с М.'
85. *Maşa oğlan doğ-ub*
 Маша сын родить-PST2[3SG]
 'М. родила сына'
86. *Petya stəkan-ı sal-dı*
 Петя стакан-ACC ронять-PST1.3SG
 'П. уронил стакан'
87. *Petya bizim qəsəbə-ni idarə ed-ir*
 Петя наш поселок-ACC управление делать-PRS[3]
 'П. руководит нашим поселком'
88. *Petya Maşa üçün darix-ir*
 Петя Маша для скучать-PRS[3]
 'П. скучает по М'
89. *Petya Maşa-ni təqib ed-ir*
 Петя Маша-ACC преследование делать-PRS[3]
 'П. следует за М.'
90. *Petya at-dan düş-dü*
 Петя лошадь-ABL слезть-PST1.3SG
 'П. слез с лошади'
91. *Petya radio-ya qulaq as-ir*
 Петя радио-DAT ухо вешать-PRS[3]
 'П. слушает радио'

92. *Petya ana-si-nin söz-ün-ə bax-ir*
 Петя мама-POSS.3-GEN слово-POSS.3-DAT смотреть-PRS[3]
 'П. слушается маму'
93. *Petya musiqi eşid-ir*
 Петя музыка слышать-PRS[3]
 'П. слышит музыку'
94. *Bal süd ilə qarış-ıb*
 Мед молоко с смешаться-PST2[3SG]
 'Мед смешался с молоком'
95. *Petya bulud-lar-a bax-ir*
 Петя туча-PL-DAT смотреть-PRS[3]
 'П. смотрит на тучи'
96. *Petya köynəu-i soyun-du*
 Петя рубашка-ACC снимать-PST1.3SG
 'П. снял рубашку'
97. *Petya Maşa-ni yuxu-sun-da gör-ür*
 Петя Маша-ACC сон-POSS.3-LOC видеть-PRS[3]
 'М. снится П.'
98. *PetyaMaşa ilə razılaş-di*
 Петя Маша с согласиться-PST1.3SG
 'П. согласился с М.'
99. *Petya Maşa ilə dalaş-di*
 Петя Маша с ссориться-PST1.3SG
 'П. поссорился с М.'
100. *Bu fincan-in 1 dollar qiymət-i var*
 Этот чашка-GEN 1 доллар стоимость-POSS.3 имеется
 'эта чашка стоит один доллар'

101. *Petya quş-a güllə vur-du*
 Петя птица-DAT пуля ударять-PST1.3SG
 'П. выстрелил в птицу'
102. *Petya şəkər tök-dü*
 Петя сахар насыпать-PST1.3SG
 'П. насыпал сахар'
103. *Petya açar-ı-nı itir-di*
 Петя ключ-POSS.3-ACC терять-PST1.3SG
 'П. потерял ключи'
104. *Kötiük su-da bat-di*
 Полено вода-LOC утонуть-PST1.3SG
 'полено утонуло в воде'
105. *Petya Maşa-ni öldür-dü*
 Петя Маша-ACC убивать-PST1.3SG
 'П. убил М.'
106. *Petya Maşa-ni vur-du*
 Петя Маша-ACC ударить-PST1.3SG
 'П. ударил М.'
107. *Petya Maşa-ni öp-dü*
 Петя Маша-ACC целовать-PST1.3SG
 'П. поцеловал М.'
108. *Petya maraqlı kitab oxu-yub*
 Петя интересная книга читать-PST2[3SG]
 'П. прочитал интересную книгу'
109. *Petya barmağ-ı-nı tərpət-di*
 Петя палец-POSS.3-ACC шевелить-PST1.3SG
 'П. пошевелил пальцем'
110. *Petya Masha-ya hörmət eləy-ir*
 Петя Маша-DAT уважение делает-PRS[3]
 'П. уважает М.'

111. *Petya kirlı gab-lar-dan ırgən-ir*
 Петя грязный посудина-PL-ABL брезговать- PRS[3]
 'П. брезгует грязной посудой'
112. *Petya ođl-un-dan razı-dir*
 Петя сын-POSS.3SG-ABL довольный-PRS.3SG
 'П. доволен своим сыном'
113. *Petya Masha-ya aşıq¹ ol-du²*
 Петя Маша-DAT влюбиться^{1,2}- PST1.3SG
 'П. влюбился в М.'
114. *Petya Masha-ya inan-ir*
 Петя Маша-DAT доверять-PRS[3]
 'П. доверяет М.'
115. *Petya-nin ana-sı-na yazıq-ı gəl-ir*
 Петя-GEN мама-POSS.3-DAT бедняга-ACC идти-PRS[3]
 П. жалеет свою мать.
116. *Petya Masha-ya həsəd eləy-ir*
 Петя Маша-DAT зависть делать-PRS[3]
 'П. завидует М.'
117. *Petya Masha-ya qəzəblən-ir*
 Петя Маша-DAT злиться-PRS[3]
 'П. злится на М.'
118. *Petyabu hədiyyə-yə təəccüblən-di*
 Петя этот подарок-DAT удивляться-PST1.3SG
 'П. удивился этому подарку.'
119. *Petya çay sev-ir*
 Петя чай любить-PRS[3]
 'П. любит чай'
120. *Petya qaynar çay-in ləzzət-in-ı al-ir*
 Петя горячий чай-GEN наслаждение-POSS.3SG-ACC получать-
 PRS[3]
 'П. наслаждается горячим чаем'
121. *Petya yeni bir mobil telefon istə-yir*
 Петя новый один мобильный телефон хотеть-PRS[3]
 'П. хочет новый мобильник'

122. *Petya Masha-ya acıqlan-ir*
 Петя Маша-DAT сердиться-PRS[3]
 'П. сердится на М.'
123. *PetyaMasha-dan küs-du*
 Петя Маша-AVL обижаться-PST1.3SG
 'П. обиделся на М.'
124. *Petya Maşa-ni çox üz-dü*
 Петя Маша-ACC очень расстраивать-PST1.3SG
 'П. очень огорчил М.'
125. *Petya bu şəhər-ə təəccüblən-di*
 Петя этот город-DAT удивляться-PST1.3SG
 'П. поразился этому городу'
126. *Petya-nin Maşa-dan zəhləsi¹ ged-ir²*
 Петя-GEN Маша-AVL презирать^{1,2}-PRS[3]
 'П. презирает М.'
127. *Petya oğl-un-a görə üz-ül-dü*
 Петя сын-POSS.3-DAT из-за огорчить-REFL-PST1.3SG
 'П. огорчился из-за своего сына'
128. *Petya öz qız-ın-a hirs-lən-ir*
 Петя свой дочь-POSS.3-DAT раздражаться-PRS[3]
 'П. раздражается на свою дочь'
129. *Petya Maşa-dan xoşlan-ır*
 Петя Маша-AVL симпатизировать-PRS[3]
 'П. симпатизирует Маше'
130. *Petya öz boy-un-dan utan-ır*
 Петя свой рост-POSS.3-AVL стесняться-PRS[3]
 'П. стесняется своего роста'